

Tropar, tone 1: Hail, Mother of God, Virgin full of grace.* From you has shown forth the Sun of Justice, Christ our God,* shining upon those who are in darkness.* Rejoice also, you just Elder Simeon,* for you received in your arms the Redeemer of our souls* who has given us Resurrection.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 1: O Christ our God, through your birth You sanctified the Virgin's womb,* and blessed, as it was proper, the hands of Simeon.* Today, You have come to bring us deliverance.* Give peace to nations at war and strengthen our civil authorities,* for You alone love mankind.

Prokimen: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my savior.

Verse: *Because He has regarded the humility of His handmaid; for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.*

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (7: 7 - 17)

Brothers and Sisters! It is indisputable that a lesser person is blessed by a greater. And whereas men subject to death receive tithes, Scripture testifies that this man lives on. Levi, who receives tithes was, so to speak, tithed in the person of his father, for he was still in his father's loins when Melchizedek met Abraham. If, then, perfection had been achieved through the levitical priesthood (on the basis of which the people received the law), what need would there have been to appoint a priest according to the order of Melchizedek, instead of choosing a priest according to the order of Aaron? When there is a change of priesthood, there is necessarily a change of law. Now he of whom these things are said was of a different tribe, none of whose members ever officiated at the altar. It is clear that our Lord rose from the tribe of Judah, regarding which Moses said nothing about priests. The matter is clearer still if another priest is appointed according to the likeness of

Тропар, глас 1: Радуйся, благодатна Богородице Діво,* бо з Тебе засяло Сонце правди, Христос Бог наш;* який просвічує тих що в темряві.* Веселися і ти, старче праведний,* прийнявше на свої руки Спасителя душ наших.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 1: Утробу Діви освятив Ти різдвом Твоїм* і руки Симеонові благословив,* згідно з попереднім об'явленням,* а нині спас Ти і нас, Христе Боже;* Тож подай замирення у боротьбі* і укріпи народ, що його ти полюбив,* єдиний Чоловіколюбче.

Прокімен: Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі, Спасі моїм.

Стих: *Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо віднині ублажатимуть мене всі роди.*

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (7: 7 - 17)

Браття і Сестри! І сумніву не може бути, що нижчий благословляється вищим. Ба більше, тут беруть десятину люди, що вмирають; а там -- той, про кого свідчить, що живе. І, так би мовити, і Леві, який тепер збирає десятини, дав був десятину через Авраама, бо він ще був у бедрах свого прабатька, коли Мелхиседек вийшов йому назустріч. Кби, отже, досконалість була через левітське священство, під яким народ одержав закон, то яка була б іще потреба з'являтися іншому священикові, за чином Мелхиседека, священикові, що не звався б за чином Арона? Бо як міняється священство, конче міняється і закон. Бо той, про кого це говориться, був з іншого коліна, з якого ніхто не служив при жертovníку. Відомо бо, що наш Господь походить від Юди, про покоління якого Мойсей нічого не згадав як про священиків. Це стає ще яснішим, коли на подобу Мелхиседека постає інший священик; він став ним не за

Melchizedek; one who has become a priest, not in virtue of a law expressed in a commandment concerning physical descent, but in virtue of the power of a life which cannot be destroyed. Scripture testifies: "You are a priest forever according to the order of Melchizedek."

Alleluia Verses: *Now, Master, you can dismiss your servant in peace; you have fulfilled your word. A revealing light to the Gentiles, the glory of your people Israel.*

Gospel: Luke 2: 22 - 40

When the day came to purify them according to the law of Moses, the couple brought him up to Jerusalem so that he could be presented to the Lord, for it is written in the law of the Lord, "Every first-born male shall be consecrated to the Lord." They came to offer in sacrifice "a pair of turtledoves or two young pigeons," in accord with the dictate in the law of the Lord. There lived in Jerusalem at the time a certain man named Simeon. He was just and pious, and awaited the consolation of Israel, and Holy Spirit was upon him. It was revealed to him by the Holy Spirit that he would not experience death until he had seen the Anointed of the Lord. He came to the temple now, inspired by the Spirit, and when the parents brought in the child Jesus to perform for him the customary ritual of the law, he took him in his arms and blessed God in these words: "Now, Master, you can dismiss your servant in peace; you have fulfilled your word. For my eyes have witnessed your saving deed displayed for all the peoples to see: a revealing light to the Gentiles, the glory of your people Israel." The child's father and mother were marveling at what was being said about him. Simeon blessed them and said to Mary his mother: "This child is destined to be the downfall and the rise of many in Israel, a sign that will be opposed -- and you yourself shall be pierced with a sword -- so that the thoughts of many heard may be laid bare." There was also a certain prophetess, Anna by name, daughter of Phanuel of the tribe of Asher. She had seen many days, having lived seven years with her husband after her marriage and then as a widow until she was eighty-four. She was constantly in the temple worshipping day and night in fasting and prayer. Coming on the scene at this moment, she gave thanks to God and talked about the child to all who looked forward to the deliverance of Jerusalem. When the pair had fulfilled all the prescriptions of the

законом тілесної заповіді, а за силою життя нетлінного, бо він прийняв таке свідчення: "Ти -- священник повіки за чином Мелхиседека."

Стихи на Алілуя: *Нині, Владико, можеш відпустити слугу Твого за Твоїм словом у мирі. Світло на просвіту поганам, і славу Твого люду, Ізраїля.*

Євангелія: Від Луки 2: 22 - 40

У той час принесли батьки дитя-Ісуса в Єрусалим поставити його перед Господом, як то написано в Господньому законі: "Кожний хлопець, первородний, буде посвячений Господеві", -- і принести жертву, як то написано в Господньому законі: "Пару горлиць або двоє голубенят." А був в Єрусалимі чоловік на ім'я Симеон; чоловік той, праведний та побожний, очікував утіхи Ізраїля, і Дух Святий був на ньому. Йому було відкрито Святим Духом, що не бачитиме смерти перш, ніж побачить Христа Господа. Він прийшов Духом у храм. І як батьки вносили дитя-Ісуса, щоб учинити над ним за законним звичаєм, він узяв його на руки, благословив Бога й мовив: "Нині, Владико, можеш відпустити слугу твого за твоїм словом у мирі, бо мої очі бачили твоє спасіння, що ти приготував перед усіма народами; світло на просвіту поганам, і славу твого люду -- Ізраїля." Батько його і мати дивувалися цьому, що говорилося про нього. Симеон же благословив їх і сказав до його матері Марії: "Ось цей поставлений для падіння й підняття багатьох в Ізраїлі; він буде знаком протиріччя, та й тобі самій меч прошеє душу, щоб відкрились думки багатьох сердець." Була також і Анна, пророчиця, дочка Фануїла з покоління Асера; вона була вельми похила віком і жили сім років з чоловіком від дівування свого; зоставшися вдовою аж до вісімдесят четвертого року, вона не відходила від храму, служачи (Богу) вночі і вдень постом та молитвою. І надійшла вона тієї самої години й почала прославляти Бога та говорити про нього всім, що чекали визволення Єрусалиму. І як вони виконали все згідно з

law of the Lord, they returned to Galilee and their own town of Nazareth. The child grew in size and strength, filled with wisdom, and the grace of God was upon him.

Instead of 'It is truly right . . .': O Virgin Mother of God. Hope of Christians,* protect, watch, and save those who have placed their hope in you.* We, the faithful, see the figure of Christ in the shadow and the letter of the law* which says: Every male who opens the womb shall be called holy to the Lord.* Therefore, we extol the firstborn of the Eternal Father* and the Virgin Mother.

Communion Hymn: I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

законом Господнім, повернулися в Галилею, до Назарету, свого міста. Хлоп'я ж росло й міцніло, сповнюючися мудрістю, і Божа благодать була на ньому.

Замість Достойно . . .: Богородице Діво, уповання християн,* покрій, захорони і спаси тих що на тебе уповають.* В законі тіні і писання образ бачимо, вірні,* кожний младенець мужеського полу, що отвирає утробу, святий Богу.* Тому первороджене Слово безначального Отця, Сина,* що первородиться з матері, яка мужа не знає, величаємо.

Причастин: Чашу спасіння прийму, і ім'я Господнє призову. Алилуя! Алилуя! Алилуя!
